

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької філології

СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни

ПРАКТИКА НАВЧАЛЬНА ПЕРЕКЛАДАЦЬКА

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійна програма	Мова і література (німецька). Переклад

Луцьк 2021

Силабус нормативної навчальної дисципліни «Практика навчальна перекладацька» підготовки бакалавра, галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія», освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад».

Розробник: Зубач О.А., кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри німецької філології

**Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні
кафедри німецької філології**

протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.

Завідувач кафедри:



Застровська С. О.

© Зубач О.А., 2021 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (німецька). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/ кредитів 150 год. / 5 кредити		Рік навчання: 3
		Семестр: 6
ІНДЗ: немає		Лекції: -.
		Практичні (семінарські): -. Лабораторні - год.
		Самостійна робота: 140 год. Консультації: 10 год.
Мова навчання		Форма контролю: залік (6 сем.)
	Українська / німецька	

II. Інформація про викладача:

Прізвище, ім'я та по батькові – *Зубач Оксана Адамівна*

Науковий ступінь – *кандидат філологічних наук*

Вчене звання – *доцент*

Посада – *доцент кафедри німецької філології*

Контактна інформація – +38 095 248 82 95; subach.oxana@vnu.edu.ua

Дні занять[^]

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Перекладацька діяльність є пріоритетною вимогою у сфері інтелектуальної діяльності та міжкультурної комунікації.

Навчальна дисципліна «Практика навчальна перекладацька» входить до нормативних дисциплін навчального плану факультету іноземної філології ВНУ імені Лесі Українки та передбачає застосування перекладацьких навичок при перекладі текстів різних жанрів та у науковій діяльності.

2. Пререквізити.

Для успішного проходження навчальної перекладацької практики необхідно над достатньому рівні володіти державною та іноземною мовами, основними поняттями знаннями з фонетики, граматики, синтаксису та стилістики німецької мови.

3. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Метою навчальної дисципліни «Практика навчальна перекладацька» є вміння застосовувати на практиці знання, здобуті у ході вивчення німецької мови та навичок письмового перекладу текстів різних типів.

Основними **завданнями** навчальної дисципліни «Практика навчальна перекладацька» є засвоєння лексичних одиниць, усталених висловів, реалій та кліше німецької мови з метою реалізації мовних інтенцій та вміння здійснювати основні перекладацькі операції на практиці.

Завдання практики формулюються керівником практики. Керівник практики розподіляє індивідуальні завдання. Про виконання завдань здобувачі освіти звітують на захисті практики. Можливим місцем проведення практики є кафедра німецької філології або установа, де студенти здійснюють німецькою мовою переклад матеріалів.

4. Результати навчання (компетентності).

Практична мета навчальної дисципліни «Практика навчальна перекладацька» полягає у формуванні у студентів загальних і фахових компетентностей:

ЗК1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК14. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

ФК12. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

ФК13. Здатність володіти екстралінгвальною компетентністю, тобто знаннями про побут, традиції та звичаї, економічні й географічні особливості, а також основні історичні факти німецькомовних країн.

ФК14. Здатність здійснювати письмовий та усний переклад різножанрових текстів із дотриманням лексичної, граматичної, синтаксичної і стилістичної еквівалентності та функціональної адекватності.

ФК15. Здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад).

Програмні результати навчання:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН20. Усвідомлювати загальнолюдські й національні морально-духовні цінності для формування особистої відповідальної громадянської позиції і здатності діяти у професійних і навчальних ситуаціях із позицій академічної доброчесності та професійної етики.

ПРН21. Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

ПРН22. Послугуватися різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад)

5. Структура навчальної дисципліни.

№	Етапи	Зміст, основні завдання, терміни виконання
1.	2. Підготовчий	Складання індивідуального плану на період навчальної перекладацької практики. Консультації з керівником щодо організації та проведення практики.
3.	4. Основний	Самостійне виконання перекладу текстів різних типів та оформлення документації для звітування про практику.
5.	6. Підсумковий	Захист практики.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

№ з/п	Зміст завдання
1	Здійснення усних та письмових перекладів матеріалів на базі практики.
2	Укладання тематичних словничків термінів, що стосуються перекладів, здійснених на базі практики.

IV. Політика оцінювання

Зміст роботи, що оцінюється	Кількість балів
1. Теоретична підготовка: Знання предмету Ознайомлення з матеріалами практики; Ознайомлення з ресурсами та технічним забезпеченням для проходження практики	20

2. Оцінювання процесу проходження практики: Дисциплінованість під час проходження практики; Ініціативність та самостійність Оформлення документації, облікової звітності	20
3. Захист практики: Представлення перекладу матеріалів; Презентація словника-мінімуму; Підведення підсумків	60
Разом	100

Політика викладача щодо студентів: Проходження практики є обов'язковим компонентом навчального процесу та оцінювання. Звіт з практики повинен мати чітку побудову, логічну послідовність аргументів, точність формулювань, обґрунтованість висновків та рекомендацій.

Політика щодо академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання перекладів;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної перекладацької діяльності і джерела інформації.

[https://ra.vnu.edu.ua/akademichna_dobrochesnist/kodeks_akademichnoi_dobroch_esnosti/]

Політика щодо дедлайнів та перекладання: Захист навчальної перекладацької практики відбувається згідно розкладу. Перекладання практики відбувається за погодженням деканату.

V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового семестрового контролю є залік (максимальний бал 60), який студент отримує під час захисту результатів практики.

Питання, які виносяться на залік:

Питання на залік:

1. Особливості німецько-українського письмового перекладу.
2. Особливості перекладу текстів різних стилів.
3. Труднощі здійснення письмового перекладу текстів різних типів.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. Рекомендована література

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник СПб.: Изд-во «Союз», 2006. 368 с.
2. Застровський О. А., Застровська С. О., Зубач О. А., Пасик Л. А. Практикум з перекладу. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 137 с.
3. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Л., 1989. 216 с.
4. Зубач О. А., Застровський О. А., Застровська С. О. Практикум з ділової комунікації. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 116 с.
5. Кияк Т. Р., О. Д. Огуй, А. М. Науменко Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
6. Ковганюк С. Практика перекладу. Харків: Наука, 1989. 219 с.
7. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
8. Reiß K., Hans J. Vermeer Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1984. 319 S.